

cmchao / November 02, 2010 09:50AM

[原視野:繪本可成為生動的族語教材](#)

原視野:繪本可成為生動的族語教材

周惠民

日前赴台大聆聽一場名為「建構原住民繪本世界中的神祕宇宙」的演講，講者是著名的插畫家張又然，主要在分享他在2007年完成的繪本《少年西拉雅》歷時2年的創作歷程。在此之前，他也在2001出版了一本以鄒族文化為主題的《春神跳舞的森林》，費時3年。

一本童書繪本為什麼需要這麼長的時間？雖然從他的作品中可以看出細緻而自然的畫風，但很難想像那是一個什麼樣的創作過程。

張又然在接受台南縣政府委託繪製《少年西拉雅》時，其實正埋首另一本充滿生態環保意識的繪本《再見小樹林》，不過在看完林滿秋女士所寫的文字後，他形容自己是貪心地改變了原訂的工作計畫，並且迫不及待地的展開《少年西拉雅》的繪製準備。

並不是因為他對這個3百年前活躍在台南平原的原住民族特別有興趣，而是文字作者鋪陳故事的角度和手法，讓他有耳目一新的感覺。

為了創作《少年西拉雅》，張文然到台南東山鄉的東河村，親身體驗了一回西拉雅的傳統祭儀：夜祭。並且穿梭在不同的圖書、資料館間，不斷諮詢專家學者，在許多片段的文字、語料及圖像資料中，用想像黏合，並組裝成一個比較完整的面貌。

對自然生態的長期關注，讓張文然對繪本中的自然環境，包括動、植物、地理景緻、建築等都有確實的考究，豐富的田野資料，展現他希望作足功課的野心，並盡可能呈現當時南台灣的自然風格，他在講解每一張創作時，都帶出了豐富的文化和自然知識，讓人驚喜。

我對繪本可謂一無所知，總覺得那只能吸引孩童的目光，但聽著張又然的分享，可以用目不暇給、瞠目結舌來形容我的表情，我也才了解為什麼張又然的畫作能夠享譽國際，因為他為繪本注入了極有深度的文化意涵，以及知識啟發的價值。

作為一個學術工作者，我紮紮實實地上了一門「研究法」的課，在感動之餘，也為他在人文關懷的堅持所震懾。

這本《少年西拉雅》真實的反應了當時西拉雅人的生活面貌嗎？倒也未必，張又然在演講中透露，根據《東番記》中的描述，當時的西拉雅人不分男女都不著上衣的，下身也僅以草裙遮掩。

因此在創作時，他有些矛盾，不過這究竟是一本童書繪本，內容應該適合兒童的閱讀，所以在作品中有一些妥協的痕跡，但是瑕不掩瑜，張文然還是在繪本中融入了大量西拉雅的文化標幟。

在分享的結尾，他語重心長的表達了自己創作後的心得：更謙卑地面對原住民文化。在採集的過程中，他體會了原住民文化的深邃，也看到族群生命再造的可能性，以及在惡劣環境下原住民承續傳統的毅力，都引發了他的敬意。

來聽演講，其實有個自私的理由，因為研究的關係，我常常在思考族語教學的素材，聽完張又然的創作分享，我非常肯定繪本絕對是很好的文化教材。尤其不少族語老師正為沒有適合的族語、文化教材所苦，如果能夠製作如此精采的繪本，我想族語教學也會變得精采而令人期待了！

（中研院民族所助研究員）

周惠民

台東縣長濱鄉阿美族人，目前服務於中央研究院民族學研究所，擔任助研究員。於2005年12月取得美國馬里蘭大學教育學博士，主要研究旨趣在原住民族教育、課程與教學、多元文化教育。目前參與之研究計畫包括：原住民族教育政策分析、原住民科學教育計畫、以及阿美族青年之父研究等。